

MÉMOIRE 2016



ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE

SOMMAIRE

PRÉSENTATION	3	3. SERVICES DE L'ACADÉMIE	26
1. ACTIVITÉ INSTITUTIONNELLE	4	I. Bibliothèque Azkue et Archives	26
I. Activité interne	4	II. Onomastique	27
II. Activité externe	6	III. Publications	27
III. Divers	15	IV. Informatique & Télécommunications	28
		V. Presse & Communication	29
		VI. Service Jagonet	29
2. ACTIVITÉ ACADÉMIQUE	16	4. POUVOIRS PUBLICS ET INSTITUTIONS	30
I. Lexicographie	16	5. SITE WEB ET VISIBILITÉ	35
II. Grammaire	17	6. BILAN ET COMPTE DE RÉSULTATS	36
III Dialectologie	17	I. Bilan	37
IV. Onomastique	18	II. Compte de résultats	38
V. Littérature	19		
VI. Phonétique	20		
VII. Section Tutélaire	20		
VIII. Commissions structurelles	23		
IX. Prix littéraires R.M. Azkue	24		



Xabier Kintana, Secrétaire de l'Académie de la Langue Basque.

Chacune œuvrant dans son domaine propre, l'action sociale, tout comme celle de la Nature, est toujours identique en apparence ; ce sont des actions répétitives sans pause apparente. La succession des saisons par exemple, ou la tâche des travailleurs commence toujours de la même manière et se termine en donnant des résultats identiques. Ainsi, l'année débute à chaque printemps avec la floraison des arbres, pour que quelques mois plus tard leurs branches donnent les premiers fruits. Le boulanger extrait la farine du blé pour pouvoir modeler des pains, des brioches et des friandises. Il semble à première vue que le même travail se répète sans cesse, mais comme nous l'enseigna Héraclite dans l'Antiquité, derrière cette routine apparente, *panta rei* (le monde est en mouvement perpétuel), malgré des matériaux et des thèmes identiques ou très semblables, le résultat final est souvent variable. On peut dire de la même façon que les académies de langue réalisent des tâches semblables. Parfois ces travaux sont théoriques, parfois ils sont plus pratiques, mais dans tous les cas ils visent un même objectif, régler l'usage de la langue, apporter des réponses aux doutes des locuteurs et pouvoir corriger les erreurs. Depuis l'étude des règles de la morphologie et de la syntaxe, jusqu'à l'étude de la terminologie scientifique et technique, Euskaltzaindia a exploré en 2016 différents domaines de la connaissance, afin d'augmenter les capacités de notre langue et de répondre ainsi aux enjeux scientifiques et littéraires.

Euskaltzaindia a donc réalisé un travail académique intense en 2016. A Bilbao, siège de notre Académie, se sont déroulées de nombreuses manifestations et réunions. Pour ne citer que deux exemples : le 12 février ont eu lieu des rencontres destinées à étudier les enjeux nécessaires à la revitalisation de la langue basque. Par ailleurs, au cours du mois d'octobre et en collaboration avec la Députation forale de Biscaye, cinq conférences ont été données dans le cadre des XVI^{èmes} Journées européennes du patrimoine. L'ouvrage intitulé *Euskararen Historia Soziala lantzeko eredu metodologikoa* a été présenté le 9 février au Centre de recherche Luis Villasante de l'Académie à Saint-Sébastien. Plus tard, en guise de témoin du modèle méthodologique présenté, s'est tenue le 20 décembre au siège de l'Académie, une journée consacrée à l'étude de l'évolution de la langue basque à Saint-Sébastien au cours des 250 dernières années. En 2017 a été créée la Communauté d'agglomération Pays Basque, en Pays Basque Nord. Etant donné la nouveauté de cette initiative, le 19 novembre, lors de la journée qui s'est tenue au Musée Basque de Bayonne, ont été analysés les enjeux auxquels sera confrontée cette nouvelle institution dans le domaine de la normalisation et de la récupération de la langue basque. A Vitoria-Gasteiz, le 21 janvier, Euskaltzaindia a présenté l'ouvrage *Araba/Álava, les noms de nos villages*. Ce travail a été réalisé par l'académicien titulaire Patxi Salaberri Zaratiegi. En ce qui concerne les travaux réalisés dans la Communauté forale de Navarre, on peut souligner deux manifestations particulièrement importantes : le 29 avril Euskaltzaindia a tenu sa séance plénière mensuelle à la Mairie de Pampelune, ainsi que la cérémonie de commémoration du centenaire de la naissance de l'académicien Miguel Javier Urmeneta. Par ailleurs, le 30 septembre, après de nombreuses années de collaboration, Euskaltzaindia a tenu sa séance plénière mensuelle au Parlement de Navarre, pour la première fois dans l'histoire de la presque centenaire Académie de la langue basque, qui pour cette raison a été reçue par la présidente de la Communauté forale Uxue Barkos. Outre ces événements importants, Euskaltzaindia a connu une très importante activité interne et externe.

I. ACTIVITÉ INTERNE

L'Académie Royale de la Langue Basque (1919) est l'organe officiel de référence en matière de langue basque. Elle se consacre aux recherches sur la langue basque, veille à son statut social et établit ses règles d'usage. L'Académie comprend deux sections : la section de Recherche et la section Tutélaire.

Euskaltzaindia bénéficie d'une reconnaissance officielle, elle est Académie royale sur le territoire espagnol (1976) et Etablissement reconnu d'utilité publique (1995) sur le territoire français. Par ailleurs, le Statut de Gernika –Loi organique 3/1979 du 18 décembre 1979– et le Gouvernement de Navarre –Loi forale 18/1986 du 15 décembre 1986– reconnaissent Euskaltzaindia comme l'organe officiel de référence en matière de langue basque.

L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit des travaux de ses commissions, de ses différents services et de ses programmes de recherche. Leur tâche est fondamentale car elle garantit le bon fonctionnement de notre institution.

Les séances plénières mensuelles confèrent le statut de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Les commissions académiques se réunissent tantôt au siège de Bilbao, tantôt à l'une des délégations. Le secrétaire-adjoint se charge du suivi et de la coordination des différentes commissions.

Le siège d'Euskaltzaindia se trouve à Bilbao. Les séances plénières mensuelles et les réunions du conseil d'administration se tiennent le plus souvent au siège de l'Académie ou à sa délégation du Guipuzcoa, ou bien encore hors des locaux de l'Académie, à la demande de différentes institutions ou organisations.

Le conseil d'administration se réunit en général tous les quinze jours. Il est composé du président, du vice-président, du secrétaire, du trésorier, des directeurs de la section de Recherche et de la section Tutélaire, et enfin du gérant et du secrétaire-adjoint. Le conseil

d'administration dirige et veille au bon fonctionnement de l'Académie. Le gérant et le secrétaire-adjoint assurent la coordination avec les différents responsables, selon les sujets à traiter. 19 réunions se sont tenues en 2016.

I.1. Calendrier des réunions académiques en 2016

Voici le calendrier des activités en 2016 :

MOIS	JOUR	LIEU	ACTIVITÉ
Janvier	29	Saint-Sébastien	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière • Séance publique : hommages posthumes
Février	26	Ikastola Lauro Loiu (Biscaye)	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière
Avril	29	Pampelune	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière • Séance publique : centenaire de la naissance de Miguel Urmeneta
Mai	27	Gernika-Lumo	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière
Juin	24	Bayonne	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière
Juillet	20	Vitoria-Gasteiz	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière
Septembre	22	Parlement de Navarre (Pampelune)	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière
Octobre	28	Bilbao	<ul style="list-style-type: none"> • Séance extraordinaire • Séance plénière
Novembre	25	Saint-Sébastien	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière
Décembre	16	Bilbao	<ul style="list-style-type: none"> • Séance plénière

I.2. Déclarations

Euskaltzaindia a demandé au Conseil de développement et à l'Office public de la langue basque que l'Académie de la langue basque soit reconnue officiellement comme organe consultatif de référence en Pays Basque Nord en matière de langue basque.

La Communauté autonome basque et la Communauté forale de Navarre reconnaissent Euskaltzaindia comme organe consultatif officiel en matière de langue basque, les pouvoirs publics la sollicitant pour des avis, des conseils et des rapports.

Euskaltzaindia et Euskal Konfederazioa ont proposé que soit attribué le nom basque "Euskal Elkargoa" à la nouvelle entité administrative "Communauté d'agglomération Pays Basque" créée par l'état français le 1^{er} janvier 2017.

A l'occasion de la Journée Jagon de promotion de la langue basque qui s'est tenue le 19 novembre au Musée Basque de Bayonne, des représentants d'Euskaltzaindia et d'Euskal Konfederazioa ont fait une déclaration commune demandant que cette nouvelle entité administrative 'Euskal Elkargoa' ait des compétences en matière de politique linguistique. Ils ont souligné le fait que, à l'instar de la Bretagne, de la Catalogne Nord et de la Corse, la langue basque doit bénéficier d'une forme de reconnaissance officielle. Il faut pour cela que cette nouvelle entité dispose des ressources nécessaires et d'un budget propre pour la politique linguistique.



Maidier Hegi et Xarles Videgain lisant la déclaration en faveur de la reconnaissance de la langue basque.

I.3. Nominations

Six nouveaux académiciens correspondants ont été nommés.

Le 29 avril, lors de sa séance plénière à Pampelune, Euskaltzaindia a nommé six nouveaux académiciens correspondants. Il s'agit de : Amaia Apalauza Ollo, Xabier Erize Etxegarai, Maite Lakar Iraizoz, Patxi Petrirena Alzuguren, Rosa Ramos Alfaro et Castillo Suarez Garcia.



Les six nouveaux académiciens correspondants.

I.4. Page web

Voici les principales nouveautés de la page web :

Le dictionnaire d'Euskaltzaindia peut désormais être consulté en ligne. Une application a été créée pour effectuer des recherches simples ou plus complexes.

Les avis émis ont été incorporés à la base de données du corpus onomastique basque.

Les données de géolocalisation ont été incorporées à la base de données du corpus onomastique basque.

I.5. Hommages posthumes

Le 29 janvier, lors de sa séance publique à la Députation forale du Guipuzcoa à Saint-Sébastien, Euskaltzaindia a rendu hommage à Juan Garmendia Larrañaga, Joshua A. Fishman, Emile Larre, Joseph Camino, Suzuko Tamura et Jan Braun.

Ont été lues les notices nécrologiques suivantes :

Juan Garmendia Larrañaga (1926-2015), académicien honoraire : notice lue par l'académicien correspondant Jose Mari Velez de Mendizabal.

Joshua A. Fishman (1926-2015), académicien honoraire : notice lue par l'académicien titulaire Mikel Zalbide.

Emile Larre (1926-2015), académicien émérite : notice lue par l'académicien honoraire Janbattitt Dirassar.

Joseph Camino (1927-2015), académicien honoraire : notice lue par l'académicien honoraire Xipri Arbelbide.

Suzuko "Ainhua" Tamura (1934-2015), académicienne honoraire : notice écrite par le bascologue nippon Sho Hagio et lue par Aizpea Goenaga, écrivaine, dramaturge et directrice de l'Institut Etxepare.

Jan Braun (1926-2015), académicien honoraire : notice lue par l'académicien titulaire Xabier Kintana.

Au cours de l'année 2016 l'académicien correspondant irlandais Patrick Farrell est décédé.

II. ACTIVITÉ EXTERNE

CONSULTATION ET AVIS

II.1. Dénomination basque des nouveaux cantons du Pays Basque Nord

A la demande de Euskal Irrati Telebista (EiTB) (Télévision publique basque), la commission d'Onomastique d'Euskaltzaindia a fixé la dénomination basque des nouveaux cantons qui comprennent les territoires du Pays Basque Nord. Comme on le sait, à partir de 2014 les cantons ont été remodelés et ils ne sont plus que 12 au lieu des 14 précédents. Ils pourraient être au nombre de 14 si nous prenions en compte les communes de Gestas et d'Esquiule (on y parle basque même si elles ne font pas partie de la Communauté d'agglomération Pays Basque – Euskal Elkargoa). Cette fois-ci la dénomination ne s'est pas basée sur les zones les plus habitées de chaque canton comme c'était la cas jusque là. Ces dénominations sont plus complexes si nous prenons comme référence la totalité du Pays Basque. Prenons comme exemple "Montagne Basque" ou "Côte Basque-Sud". La forme officielle devant être respectée, la traduction en basque doit être la plus littérale possible.

II.2. Euskaltzaindia va procéder à la révision des noms de rues de Pampelune

Il s'agira d'une première. Tous les noms de rues seront révisés. La Mairie a mis à la disposition d'Euskaltzaindia 12.000 euros pour qu'elle réalise ce travail qui devrait être terminé en juin 2017. Elle a chargé Euskaltzaindia de réaliser cette étude, conformément à la Loi forale sur la langue basque du 15 décembre 1986 qui stipule qu'Euskaltzaindia est l'organe consultatif officiel lorsqu'il s'agit d'établir les normes linguistiques concernant la Communauté forale de Navarre.

HISTOIRE SOCIALE DE LA LANGUE BASQUE

II.3. Nouveau modèle méthodologique pour l'étude de l'Histoire sociale de la langue basque

Le 9 février a eu lieu la journée de présentation du modèle méthodologique pour l'étude de l'Histoire sociale de la langue basque qui s'est tenue au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante de Saint-Sébastien. Elle avait été organisée conjointement par Euskaltzaindia, la Fondation "Capitalité culturelle européenne Donostia 2016" et la Fondation Kutxa.

Un nouveau modèle pour la recherche sur l'Histoire sociale de la langue basque a été présenté sous la forme d'un livre. C'est en se basant sur ce modèle que sera réalisée l'étude de l'évolution sociolinguistique de la langue basque à Saint-Sébastien au cours des 250 dernières années. Ce livre a été présenté par Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ; Xabier Paya, directeur du programme culturel Donostia 2016 ; Antonio Campos, représentant de la Fondation Kutxa, et Mikel Zalbide, directeur du projet "Histoire sociale de la langue basque".

Cette présentation a été suivie d'un séminaire auquel ont participé Mikel Zalbide, Lionel Joly et Nikolas Gardner.

II.4. Saint-Sébastien et les langues européennes dans une perspective sociohistorique

Lors de la journée du 20 décembre au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante de Saint-Sébastien, on a présenté et mis en place une nouvelle méthodologie, innovante au niveau international, pour l'étude de l'histoire sociale des langues. Parallèlement, on a débattu sur l'histoire sociolinguistique de la langue basque à Saint-Sébastien au cours des 250 dernières années. Selon le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, cela a été un véritable plaisir de collaborer au projet DSS2016EU au cours de cette année si importante (Donostia, capitale culturelle européenne). Il a rappelé que l'Académie se tient tout à fait prête à collaborer à ce projet.

De la même façon, Xabi Paya, directeur de la programmation culturelle du projet DSS2016EU, a précisé que même s'il n'aime pas particulièrement le terme "célébrer" lorsqu'il s'agit de qualifier ce genre de manifestation, il est prêt à faire une exception dans ce cas, car ce qu'ont réussi les chercheurs d'Euskaltzaindia est vraiment un motif de célébration : une nouvelle méthodologie de recherche, qui observe et analyse le passé, pour projeter des conclusions qui nous seront utiles dans l'avenir. Pour terminer, le représentant de la Fondation Kutxa, Antonio Campos, a souligné que de tels projets sont indispensables.



Antonio Campos, Mikel Zalbide et Xabier Paya.

JOURNÉES ET SÉMINAIRES

II.5. Journée sur les enjeux de la revitalisation de la langue basque

Le 12 février la journée « Enjeux pour la revitalisation de la langue basque » s'est tenue au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao.

Le président Andres Urrutia a déclaré que nous appartenons à l'histoire, que nous venons de la société civile et qu'Euskaltzaindia continuera à travailler avec elle afin de répondre dans la mesure du possible à ses doutes et à ses questions.

Ces journées ne seront pas éphémères, elles auront une suite. Un processus de réflexion sera ouvert grâce à la création d'un groupe de travail qui s'intéressera aux défis que doit relever l'euskaldunisation.

II.6. Journée sur l'usage de la langue basque dans l'activité des Députations forales

Le 19 février la journée intitulée "Euskara Foru Aldundien ibilbidean" s'est tenue à Bilbao. Elle était organisée conjointement par Euskaltzaindia, la Fondation Sabino Arana et l'Académie basque de Droit. Cette journée a permis non seulement de mener une réflexion sur l'usage de la langue basque dans la vie institutionnelle des Basques mais elle a également été l'occasion de présenter l'ouvrage *Euskara Foru Aldundien zirkularretan: Bizkaia (1917-1919). Gipuzkoa (1918-1923)*, présentation qui a permis de mettre en valeur le travail des traducteurs. Ce livre a été présenté par Andres Urrutia –qui a rempli la fonction d'éditeur littéraire–, ainsi que par Markel Olano, député général du Guipuzcoa, Unai Rementeria, député général de Biscaye, et Juan Mari Atutxa, président de la Fondation Sabino Arana.

On trouve en particulier dans cet ouvrage le récit de l'action menée par les députations forales de Biscaye et du Guipuzcoa en faveur de la langue basque entre 1917 et 1923. Inutile de préciser que cette activité fut réduite à néant par la Guerre civile et la dictature de Franco.

Pour réaliser cette publication, Andres Urrutia a pu compter sur la collaboration de Cesar Gallastegi Aranzabal et d'Arantza Etxebarria Iturrate.



Juan Mari Atutxa, Unai Rementeria, Markel Olano et Andres Urrutia.

II.7. Journée en hommage à l'écrivain Jose Antonio Loidi

La Mairie d'Irun et Euskaltzaindia ont rendu hommage à Jose Antonio Loidi à l'occasion du centenaire de sa naissance. Pharmacien de profession, Loidi écrivit des articles dans de nombreuses revues, que ce soit dans le domaine de la santé et de la pharmacologie, ou dans celui de la littérature qui fut sa grande passion. Grand amateur de littérature, il se spécialisa surtout dans le roman policier. Il est l'auteur de *Hamabost egun Urgainen* qui est considéré comme la première œuvre de roman noir ou roman policier en langue basque.

Cette journée d'hommage à Loidi a débuté par des paroles de bienvenue de Jose Antonio Santano, maire d'Irun, et du président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia. Puis Iñaki Garrido de l'association Luis de Urquiza a brossé le portrait de Jose Antonio Loidi et l'héritage qu'il a laissé dans son village. Ensuite, les experts en littérature policière Miel Elustondo et Jabier Cillero ont souligné le travail de Loidi dans ce genre littéraire. Ana Toledo, présidente de la commission de Recherche littéraire d'Euskaltzaindia a clôturé la cérémonie.

II.8. Euskaltzaindia a organisé cinq conférences dans le cadre des XVI^{èmes} journées européennes sur le patrimoine

Les conférences ont eu lieu au siège d'Euskaltzaindia à Bilbao les 18, 20, 21, 25 et 27 octobre. En tout, plus de 300 événements ont été programmés dans le cadre de ce cycle sur le thème du patrimoine. 17 institutions ou sociétés publiques, 63 mairies et une cinquantaine d'associations se sont jointes à Euskaltzaindia lors de ces événements.

Cette année pour la première fois, ont eu lieu des débats transfrontaliers. Le professeur académicien correspondant Gidor Bilbao, a donné une conférence sur la trace laissée par les pêcheurs basques en Islande. Plus concrètement, il a parlé des relations entre les deux communautés aux XVII^e et XVIII^e siècles qui ont abouti à la création d'une langue mixte, un pidgin basco-islandais. Ce pidgin se compose de 745 vocables d'origine française, anglaise, basque et islandaise.

Outre celle du 18 octobre, quatre autres conférences ont été données au siège de l'Académie : le 20 octobre celle de Felix Mugurutzia intitulée 'Etxetik kanpokoek leku-izenetan ezkutatu zizkiguten altxorak', le 21 octobre celle de Mikel Gorrotxategi intitulée 'Barne emigrazioa mendebaldera, deituretan' (Emigration interne vers l'ouest, son reflet sur les noms de famille), le 25 octobre celle de Kepa Altonaga intitulée 'Euskaldun bi Amerikan: Daniel Lizarralde eta Florentzio Basaldua' et le 27 octobre celle d'Amaia Jauregizar intitulée 'Urruneko mendebalean artzain: urrunekoa eta artzaintza baino askoz gehiago'.



Amaia Jauregizar, l'une des conférencières lors des Journées européennes du patrimoine.

II.9. XXI^{èmes} Journées Tutélaires : “La création de la Communauté d'agglomération Pays Basque et l'avenir de la langue basque”

Le 19 novembre se sont tenues au Musée Basque de Bayonne les XXI^{èmes} Rencontres de Promotion de la langue basque qui avaient pour thème “La création de la Communauté d'agglomération Pays Basque et l'avenir de la langue basque”.

Une très nombreuse assistance est venue écouter les exposés et les débats, aussi bien le matin que l'après-midi.



Sagrario Aleman lors de la présentation des Journées tutélaires.

EXPOSITIONS

II.10. Exposition d'Euskaltzaindia à Bilbao sur l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA) : "Euskara ibiltaria"

Du 3 au 27 mai on a pu visiter à Zabalgune de Bilbao, l'exposition "Euskara ibiltaria" dont l'objectif est de mettre en lumière les différents dialectes et parlers de la langue basque. Cette exposition a été organisée par le groupe de travail de l'Atlas des variétés locales de la langue basque (EHHA) en collaboration avec la Mairie de Bilbao et Laboral Kutxa. Lors du vernissage de l'exposition a été présenté le tome 7 de la collection Euskararen Herri Hizkeren Atlasa.

Les représentants des entités organisatrices ont assisté à la cérémonie : Juan Mari Aburto, maire de Bilbao ; Adolfo Arejita, directeur académique du programme de l'Atlas linguistique d'Euskaltzaindia ; Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ; et Julio Gallastegi, directeur général de Laboral Kutxa. Patxi Baztarrika, vice-conseiller à la Politique linguistique du Gouvernement basque, et Ana de Castro, directrice de la langue basque à la Députation forale de Biscaye étaient également présents. La présentation a été faite par Dorleta Alberdi, journaliste et académicienne correspondante. De nombreux médias ont couvert l'événement (Bizkaia Irratia, *Berria*, *Deia*, EITB, *El Correo*, *Gara*, Onda Vasca et la SER –Radio Bilbao–).

PUBLICATIONS

II.11. *Araba / Álava. Les noms de nos villages*

Le 21 janvier, l'ouvrage intitulé *Araba / Álava. Les noms de nos villages* a été présenté à la Députation forale d'Alava à Vitoria-Gasteiz. Ce livre étudie la toponymie majeure d'Alava et fait partie de la collection Izenak d'Euskaltzaindia. L'auteur est Patxi Salaberri Zaratiegi, académicien titulaire et président de la commission d'Onomastique d'Euskaltzaindia. Igone Martínez de Luna, députée forale déléguée à la Culture, aux Sports et à la Langue basque et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia ont également participé à la cérémonie.



Andres Urrutia, Patxi Salaberri Zaratiegi et la députée déléguée à la Culture d'Alava, Igone Martínez de Luna.

II.12. Toponymie de Vitoria V : Arratzua I

Le 10 mars l'ouvrage *Gasteizko Toponimia V, Arratzua I / Toponymie de Vitoria V, Arratzua I* a été présenté au palais Montehermoso / Maison de la langue basque Oihaneder de Vitoria-Gasteiz. L'auteur de l'ouvrage est la chercheuse et académicienne correspondante Elena Martínez de Madina. Le livre a été publié dans le cadre d'une collaboration entre la Mairie de Vitoria-Gasteiz et Euskaltzaindia.

Patxi Salaberri Zaratiegi, directeur du programme de l'étude de la Toponymie, a indiqué que le travail de collecte, de classement et d'étude de ce patrimoine immatériel est fondamental pour la transmission aux générations futures des toponymes qui étaient utilisés par nos ancêtres et qui représentent un véritable trésor.

Elena Martínez de Madina et Patxi Salaberri Zaratiegi étaient accompagnés lors de cette présentation par Gorka Urtaran, maire de Vitoria-Gasteiz et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.

II.13. Lexiques de base de Mathématiques, de Physique et d'Astronomie

Au mois de mars les trois lexiques de base concernant les disciplines citées plus haut ont été publiés sur le site web d'Euskaltzaindia. Cet ouvrage a été présenté au Centre de recherche sur la langue basque Luis Villasante de Saint-Sébastien.

Le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, le responsable de la commission de lexicographie de l'Académie Andoni Sagarna, Iñaki Irazabalbeitia, secrétaire du groupe de travail du Dictionnaire scientifique et technique, et Antton Gurrutxaga, membre de ce groupe de travail ont pris part à cette présentation.

II.14. Dictionnaire juridico-parlementaire

Euskaltzaindia a obtenu l'aval de toutes les assemblées législatives du Pays Basque Sud pour mener à bien ce projet de Dictionnaire juridico-parlementaire.

Ce dictionnaire comprendra plus de 1400 mots et sera publié grâce à des ressources informatiques. Cette initiative a réuni cinq institutions basques : Gouvernement basque, Parlement de Navarre et Assemblées d'Alava, de Biscaye et du Guipuzcoa.

II.15. Dictionnaire d'Euskaltzaindia

Ce dictionnaire est en vente dans son édition papier et il peut aussi être consulté en ligne sur le site web d'Euskaltzaindia (www.euskaltzaindia.eus). Il peut être consulté par recherche simple ou recherche avancée.

Cet ouvrage a été publié avec l'aide financière de Bilbao Bizkaia Kutxa et comprend 37.884 entrées et 6944 sous-entrées, c'est-à-dire 44.828 formes et 61.398 définitions (la première édition de 2012 comprenait 20.000 entrées). Il permet également de consulter d'autres ressources lexicographiques de l'Académie : "Hiztegi batu oinarriduna", "Dictionnaire général basque", "Corpus du XXe siècle" et "Observatoire du lexique".



Andres Urrutia, Leire Aragon, Andoni Sagarna et Miriam Urkia avec le *Dictionnaire d'Euskaltzaindia*.

II.16. Revue *Erlea*

Euskaltzaindia a présenté au siège d'Euskaltzaindia le numéro 10 de la revue *Erlea*.

Ce nouveau numéro est consacré au monde du théâtre en basque. Lors de la cérémonie de présentation, le président d'Euskaltzaindia a déclaré que l'Académie mène ce projet afin qu'il devienne une référence de la culture basque.

Les personnes qui ont collaboré à ce numéro de la revue sont : Patxo Telleria, Agus Perez, Aizpea Goenaga, Ander Lipus, Iñaki Irastorza, Mikel Martinez, Jokin Oregi, Iñaki Rikarte et Anjel Alkain.



Mikel Martinez, Bernardo Atxaga, Inun et Patxo Telleria.

II.17. *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*

Dans cet ouvrage, l'auteur de Zeberio, Jose Manuel Etxebarria, a collecté de manière conjointe la langue et l'ethnographie : 450 mythes et légendes fournis par 102 témoins de 23 villages différents.

Citons l'auteur : "J'ai essayé d'aller à l'essentiel et de collecter l'information de la façon la plus exhaustive possible". Ce travail a été publié dans le cadre d'une collaboration entre l'Université de Deusto et Euskaltzaindia.



Présentation à la Mairie de Zeberio.

CÉLÉBRATIONS

II.18. 50^{ème} anniversaire de Lauro Ikastola

Le 26 février Euskaltzaindia a tenu sa séance plénière à l'Ikastola Lauro. Cette réunion s'inscrit dans le cadre des cérémonies du 50^{ème} anniversaire de l'ikastola.

C'est en 1966 que fut légalisée l'Ikastola Azkue avec l'appui d'Euskaltzaindia.

Pour débiter les festivités de cet anniversaire, le 23 février on a rendu hommage aux fondateurs de l'ikastola lors d'une cérémonie qui s'est tenue au Musée des Beaux-Arts de Bilbao. Ensuite, devant le bâtiment qui abrita l'ikastola en 1966, rue Elcano à Bilbao, on a dévoilé une plaque commémorative signée par l'Ikastola Lauro et par Euskaltzaindia. "Izan zirelako gara, garelako izango dira" (Nous sommes parce qu'ils furent et ils seront parce que nous sommes) fut le leitmotiv de cette cérémonie, phrase qui figure également sur la plaque.

II.19. Euskaltzaindia a tenu sa séance plénière au Parlement de Navarre pour la première fois dans son histoire

La réunion s'est tenue le 30 septembre dans une salle des commissions du Parlement. Le bureau du Parlement a procédé à la réception officielle des membres de l'Académie.

Les relations entre le Parlement de Navarre et Euskaltzaindia sont très anciennes et elles se sont renforcées ces dernières années. La preuve en est la convention de collaboration signée par les deux entités le 30 janvier dernier. Cette convention permet entre autres choses de collecter et de mettre à la disposition d'Euskaltzaindia le lexique en langue basque produit par l'assemblée navarraise.



Les académiciens et les représentants du Parlement de Navarre.

II. 20. Euskaltzaindia a été reçue à l'ikastola de Lodosa le 23 de septembre

Le 23 septembre les maires de Lodosa et de Sartaguda ont reçu les membres du conseil d'administration d'Euskaltzaindia qui ensuite ont tenu leur réunion à la Mairie de Lodosa. A l'issue de la réunion a eu lieu une visite institutionnelle.

Le 16 octobre, à l'occasion de la fête des ikastolas navarraises (Nafarroa Oinez), les dirigeants de l'Académie ont visité l'ikastola de Lodosa. Nafarroa Oinez a été fêté à Lodosa et à Sartaguda ; c'était la première fois que cette fête était organisée conjointement par deux ikastolas : l'Ikastola Erentzun de Viana et l'Ikastola Ibaialde de Lodosa.

II.21. Xalbador Eguna

Comme chaque année s'est tenue à Urepel, commune bas-navarraise du Pays Basque Nord où naquit le grand bertsolari Fernando Aire "Xalbador", la fête qui honore sa mémoire. Cette journée a également été l'occasion de mettre à l'honneur Emile Larre qui fut académicien titulaire et le politicien et promoteur culturel Teodoro Hernandezena décédé en 1994.

Cette manifestation, organisée par l'association Deiadarra et Euskaltzaindia, s'est tenue les 22 et 23 octobre.

II.22. Euskaltzaindia et l'Université du Pays Basque organisent un séminaire sur la recherche

Le 11 avril s'est tenu le premier séminaire organisé conjointement par l'Université du Pays Basque (UPV/EHU) et Euskaltzaindia pour soutenir la recherche. Ce séminaire s'est déroulé au siège de l'Académie ; il était destiné aux personnes qui préparent un doctorat dans les domaines de la philologie et de la linguistique basques. Il s'agit là d'un premier pas pour que ces étudiants puissent faire leurs stages à Euskaltzaindia.

Le directeur de la commission de Recherche de l'Académie, Adolfo Arejita et Pruden Gartzia, directeur de la Bibliothèque et des Archives Azkue d'Euskaltzaindia, ont donné devant ces étudiants des conférences liées aux projets de recherche, aux fonds d'archives et aux fonds numériques.

PARTICIPATION AUX FOIRES AU LIVRE

II.23. Foires au livre

Sare

Le 28 mars, lors du Biltzar des Ecrivains de Sare (Labourd), l'Académie a présenté la publication suivante : *Euskal Literaturaren Antologia I: Erdi Arotik Errenazimendura*. Ce travail a été réalisé par la commission de Recherche littéraire d'Euskaltzaindia, sous la coordination de Karlos Otegi.

Lors de la cérémonie de présentation, sont intervenus Karlos Otegi, Jon Casenave, membre de la commission de Recherche littéraire et co-auteur du livre, Mathieu Bergé, président de l'Office Public de la langue basque, et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.



Andres Urrutia, Jon Casenave et Mathieu Bergé.

Bilbao

Euskaltzaindia a tenu un stand à la Foire au livre à Bilbao qui a eu lieu du 2 au 12 juin. Le président d'Euskaltzaindia a reçu le prix Urrezko Luma (Plume d'Or) pour son travail littéraire et en particulier pour son travail de traduction de l'œuvre du poète de Bilbao Blas de Otero *Historias fingidas y verdaderas*.

Durango

Du 2 au 6 décembre l'Académie a tenu un stand à la Foire au livre de Durango, qui fêtait cette année son cinquante-et-unième anniversaire. Cette foire est un rendez-vous annuel très important pour la culture basque auquel Euskaltzaindia participe chaque année. En 2016, parmi ses publications, l'Académie a présenté certaines des plus récentes dont le dernier numéro de la revue *Erlea*, dirigée par l'écrivain académicien Bernardo Atxaga. Parmi les nouveautés, on trouvait également *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*, dont l'auteur Juan Manuel Etxebarria se trouvait sur le stand d'Euskaltzaindia pour signer ses livres et s'entretenir avec ses lecteurs.



Sagrario Aleman récompensée par le prix « Ortzadar Saria » à la Foire de Durango.

III. DIVERS

L'académicien correspondant Patrick Farrell est décédé le 23 février 2016.

Les académiciens et académiciennes en chiffres :

Académiciens	31-12-2015	31-12-2016
Titulaires	24	24
Emérites	4	4
Honoraires	34	34
Correspondants	141	146
TOTAL	203	208

L'activité académique d'Euskaltzaindia se nourrit du travail de ses différentes commissions et de ses programmes de recherche. Les séances plénières qui ont lieu une fois par mois confèrent le rang de normes aux propositions linguistiques émanant des commissions académiques.

Euskaltzaindia se compose de deux grandes sections : la section de Recherche et la section Tutélaire. Leurs responsables, leurs membres, ainsi que les commissions qui composent les deux sections sont renouvelés tous les quatre ans. Les commissions s'entourent de conseillers chaque fois que le sujet l'exige et forment des groupes de travail spécifiques qui sont chargés de présenter des rapports sur des thèmes précis. Les commissions reçoivent les travaux des académiciens –qu'ils soient titulaires ou correspondants– et des experts choisis selon les thèmes étudiés : il s'agit de professeurs –d'université ou de lycée–, d'écrivains, de spécialistes dans le domaine de l'euskaldunisation et de l'alphabetisation, de professionnels des médias, etc.

I. LEXICOGRAPHIE

Le domaine de la lexicographie est essentiel dans l'activité d'une Académie. Une mise à jour du Dictionnaire général basque est actuellement en cours de réalisation.

Euskaltzaindia a aussi travaillé cette année sur deux autres grands projets : le Dictionnaire unifié et le Dictionnaire d'Euskaltzaindia.

I.1. Dictionnaire d'Euskaltzaindia (Définitions et exemples)

La base de travail de ce dictionnaire est le Dictionnaire unifié d'Euskaltzaindia.

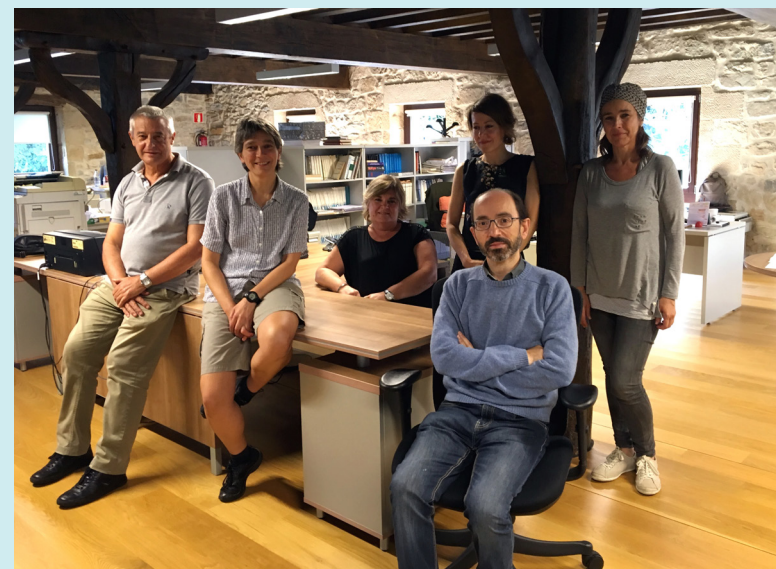
La seconde édition du Dictionnaire d'Euskaltzaindia a été publiée au mois d'octobre. Il comprend 37.884 entrées, 6944 sous-entrées et 61.398 définitions.

I.2. Dictionnaire général basque

Un dictionnaire a été élaboré à partir des textes en basque publiés par les Députations de Biscaye et du Guipuzcoa entre 1917 et 1923. Les exemples issus de ces textes ont été incorporés au Dictionnaire général basque.

Mille formes supplémentaires du Dictionnaire unifié ont été rédigées.

Euskaltzaindia et UZEI ont poursuivi leur collaboration.



Groupe de travail du Dictionnaire d'Euskaltzaindia : Andoni Sargarna, Ane Loidi, Miriam Urkia, Elixabet Kruzeta, Gabriel Fraile et Ainhoa Otamendi.

I.3. Dictionnaire scientifique et technique basque

Ce projet a été lancé en 2008 dans le but d’analyser et de collecter la terminologie utilisée dans les domaines de la science et de la technique, pour ensuite proposer en séance plénière que soit approuvée une liste de base des termes relatifs à ces domaines et qu’ils soient ensuite incorporés au Dictionnaire d’Euskaltzaindia.

En 2016 la liste des termes de chimie en basque a été mise à jour.

Un schéma destiné à l’étude de la terminologie des sciences de la terre a été réalisé. Un groupe d’experts a rédigé une liste de termes de base.

I.4. Dictionnaire étymologique basque

Ce projet, basé sur des recherches historiques et étymologiques sur les mots basques, a pour objectif d’analyser de façon systématique l’origine et l’histoire des mots basques.

En 2016 le travail de rédaction des entrées du dictionnaire a été poursuivi : 200 familles de mots dans lesquelles figurent des données historiques et étymologiques concernant 2000 mots ont été étudiées. Le travail réalisé cette année formera la base de la première édition du Dictionnaire historico-étymologique basque de l’Académie, dont la publication est prévue pour l’automne 2017.

I.5. Observatoire du lexique

L’Observatoire du lexique est un projet que mène l’Académie en collaboration avec UZEI, Elhuyar et le groupe IXA de l’Université du Pays Basque. L’objectif de ce travail est d’élaborer un corpus de textes étiquetés, organisé de telle façon qu’il permette l’analyse des usages du lexique et aussi qu’il apporte une documentation appropriée pour la justification des normes et des recommandations relatives au lexique.

De nombreuses formes ont été cataloguées, traitées et incorporées au site web d’Euskaltzaindia et en 2016 le nombre de 58 millions de termes a été dépassé.

Pour pouvoir mener à bien ce projet, Euskaltzaindia a signé des conventions avec plusieurs médias et institutions qui mettent à la disposition d’Euskaltzaindia les textes qu’ils produisent en langue basque, textes qui sont étiquetés et catalogués comme il se doit.

II. GRAMMAIRE

En 2016 la Commission a poursuivi ses travaux concernant le projet *Euskararen Gramatika* (Grammaire de la langue basque).

Les chapitres “Adjektiboa” (Adjectif), “Morfologia: eratorpena” (Morphologie : dérivation), “Mendeko perpau baldintzazkoak” (Propositions subordonnées conditionnelles), “Mendeko perpau kausazkoak” (Propositions subordonnées causales) et “Mendeko perpau denborazkoak” (Propositions subordonnées de temps) ont été complétés. La seconde rédaction de « Zenbatzaileak » (Quantificateurs) et « Determinatzaileak » (Déterminants) a été réalisée et la rédaction de nouveaux chapitres a été entreprise : “Mendeko perpau kontzesiozkoak” (Propositions concessives), “Junta-dura” (Structures copulatives), “Aditza” (Verbe).

De nombreuses demandes d’ordre linguistique reçues sur le service JAGONET ont été traitées.

III. DIALECTOLOGIE

Atlas des variétés locales de la langue basque

C’est en 1986 qu’Euskaltzaindia mit en place un réseau d’enquêtes, un questionnaire et une méthodologie de travail par une série d’enquêtes sur un total de 145 communes.

En 2016 le huitième tome de l'Atlas était prêt à être publié et a été confié à l'impression. Les archives sonores du sixième tome (plus de 30.000 réponses ont été étiquetées) sont prêtes à être publiées sur la page web de l'Académie.

De plus, le 3 mai Euskaltzaindia a présenté le septième tome à Bilbao. Comme pour les tomes précédents, cette publication a bénéficié d'une aide de la banque Laboral Kutxa. Ce septième volume comprend des documents relatifs au lexique (cuisine, joug, transport et charrue), à la morphologie nominale et à la syntaxe. Le livre est accompagné d'un CD qui contient les mêmes informations sous format PDF.

Par ailleurs, cette publication a été mise en ligne sur le site web de l'Académie et une exposition a été organisée à Bilbao pour présenter le contenu de l'Atlas, en collaboration avec la banque Laboral Kutxa, la Mairie de Bilbao et divers médias.

IV. ONOMASTIQUE

IV.1. Commission d'Onomastique

La commission d'Onomastique est chargée d'analyser et de normativiser les prénoms, les noms de famille et les toponymes. Elle fait des recherches, révisé, établit des critères, fournit des certificats et apporte des conseils sur des termes ayant trait à l'onomastique. Elle a approuvé la graphie de nouveaux prénoms et noms de famille, elle a supervisé le travail de recherche toponymique de plusieurs communes et a répondu à des demandes émanant de EUDEL (Association des communes basques), d'institutions, d'associations ou de particuliers.

La commission a également répondu à des demandes émanant des pouvoirs publics (Gouvernement et Députations de la Communauté autonome basque, du Gouvernement de Navarre, de l'Office public de la langue basque, de mairies) et a établi des rapports et des avis concernant ces demandes. On peut citer les noms des communes de Makirriain et de Zumeltzu. On a étudié les demandes concernant la dénomination du lac connu ces der-

nières années sous le nom de lac Arreo.

On a également étudié et approuvé les noms de rues d'Olatzagutia et d'Ortuella, ainsi qu'une partie de celles de Pampelune. On a apporté des conseils sur de nouvelles dénominations aux mairies de Makirriain, de Santurtzi et de Zeanuri.

A la demande d'EiTB, la commission a étudié et fixé les noms basques des nouveaux cantons en Pays Basque Nord. Le travail le plus vaste fut l'étude de la totalité des zones de peuplement de la province d'Alava, ainsi que l'approbation de leurs noms basques.

Le service d'Onomastique a apporté son assistance aux mairies d'Abaltzisketa, Amurrio, Añana, Armiñon, Elburgo, Erriberabeitia, Eskoriatza, Forua, Gamiz-Fika, Getaria, Lasarte-Oria, Lemoa, Lizartza, Muxika, Okondo, Orendain, Oresa, Sestao, Villabona et Zegama.

IV.2. Commission d'Exonomastique

Cette commission est chargée de l'analyse des exonymes ou noms de lieux extérieurs au Pays Basque. Elle fait des recherches sur les exonymes et les normativise, elle apporte aussi des conseils et établit des avis à propos de ces exonymes.

En 2016, sur propositions de la commission, Euskaltzaindia a approuvé les normes relatives aux noms des lieux de l'Antiquité : Est et Europe (norme 174) ; noms de personnes et principaux noms mythologiques de la Mésopotamie, de l'Empire du Milieu, de l'Empire d'Achéménès et de Lydie (norme 175) ; noms de personnes et noms mythologiques de l'ancienne Egypte (norme 176) ; noms bibliques (norme 177) ; recommandations d'Euskaltzaindia à propos de la dénomination en basque des noms des habitants et des adjectifs qui font référence à leur origine, lorsqu'il s'agit de termes extérieurs au Pays Basque (norme 178).

On a aussi corrigé et actualisé deux normes : la norme 76 qui établit les critères de dénomination basque des noms classiques de personnes en latin et en grec et la norme 82 sur les noms de personnages mythologiques de Grèce et de Rome.

IV.3. Corpus Onomastique Basque – Euskal Corpus Onomastikoa (ECO)

L'objectif de ce programme est de collecter le corpus le plus complet possible des noms basques de personnes et de lieux. Une base de données a été conçue dans ce but pour y collecter et introduire des informations.

En 2016 ont été insérés les textes des normes approuvées par l'Académie au cours de l'année. On a également collecté les informations onomastiques sur divers documents écrits, comme par exemple les ouvrages *Toponimia de la Cuenca de Pamplona, Cendea de Galar*, de Jose Mari Jimeno Jurío et *Cartulario real de Enrique IV a la Provincia de Guipúzcoa (1454-1474)*, de Jose Luis Orella. Le même travail a été réalisé sur les articles "Notas lingüísticas" in *Colección diplomática de Irache, Introducción fonética a la onomástica vasca* ou *Estratos en la toponimia alavesa*, de Koldo Mitxelena ; *Notas de toponimia alavesa: antropónimos en -a/-ana*, de Patxi Salaberri Zaratiegi ; *Nouvelle toponymie basque : noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule, édition entièrement revue et corrigée*, de Jean-Baptiste Orpustan ; *Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Vizcaya*, de Mikel Gorrotxategi, qui ont également fait l'objet d'une analyse et qui ont été introduits dans la base de données.

5105 noms de lieux ont été introduits dans la base de données, ainsi que 461 prénoms et 298 noms de famille.

Ce projet a été rendu possible grâce à la signature d'une convention entre Euskaltzaindia et le Gouvernement de Navarre et figure dans l'avenant correspondant à cet exercice.

IV.4. Toponymie de Vitoria-Gasteiz

Euskaltzaindia travaille depuis 1996 sur un programme de recherche concernant la toponymie de Vitoria.

En 2016 le cinquième tome du projet *Gasteizko Toponimia V, Arratzua I / Toponimia de Vitoria V, Arratzua I* était prêt à être publié. On a étudié les bases de données des villages de Betoñu, Arkaia, Otazu, Gamiz, Arkauti et Elorriaga.

Ce projet bénéficie depuis le début de l'appui financier de la Mairie de Vitoria-Gasteiz.

V. LITTÉRATURE

V.1. Commission de Littérature populaire

En 2016 la commission a été réorganisée. Elle a participé aux différentes activités organisées par l'Académie et elle a accentué sa collaboration avec les responsables de la collection Auspoa et de l'Institut Labayru.

La commission a aussi participé à l'organisation de Xalbadorren Eguna.

V.2. Commission de Recherche littéraire

La commission a publié, présenté et diffusé le premier tome du projet *Euskal Literaturaren Antologia* [Anthologie de la littérature basque]. Le titre du premier tome est : *Euskal Literaturaren Antologia: Erdi Arotik Errenazimentera* [Anthologie de la littérature basque : du Moyen Âge à la Renaissance]. La commission continue ses travaux et le second tome est en cours de préparation.

Elle a par ailleurs organisé le 17 juin à Irun, conjointement avec la Mairie, un hommage à l'écrivain J.A. Loidi. Ces journées commémoratives ont accueilli l'historien Iñaki Garrido, le journaliste Miel Anjel Elustondo et le chercheur Javi Cillero. Les conférences prononcées à cette occasion seront publiées prochainement dans la revue *Euskera*.

La commission a également été consultée à l'occasion de divers prix littéraires, en proposant des membres pour les jurys des Prix nationaux d'Espagne ou pour les prix littéraires Azkue.

VI. PHONÉTIQUE

Commission de Phonétique

La commission de Phonétique a consacré une partie de l'année de l'année à finaliser la publication du rapport présenté en octobre 2015 lors des Journées consacrées à la standardisation. Elle a entamé une réflexion autour des conclusions tirées de ces Journées ayant pour objectif de définir le futur travail de la commission et d'établir les priorités tant sur le plan théorique que pratique. Elle a également participé à des actions organisées par les autres commissions de l'Académie afin de rechercher de possibles synergies. Elle a proposé aux responsables du dictionnaire qu'une collaboration soit mise en place.

L'aspect pédagogique de la phonétique étant une source importante de difficulté, au cours du dernier trimestre de l'année des contacts ont été établis avec des responsables de la formation des enseignants, ainsi qu'avec des professionnels de la diction théâtrale, afin d'organiser des stages et des séminaires.

VII. SECTION TUTÉLAIRE

VII.1. Commission du Corpus

Elle est chargée de la protection du corpus de la langue basque et a pour principal objectif de veiller à la qualité de la langue. C'est à cette commission qu'appartient le service de consultations JAGONET qui a créé une base de données avec questions et réponses.

VII.2. Groupe de travail sur les Dialectes de la langue basque

Ce groupe travaille sur le projet "Euskalkietatik euskara batua: nola osatu Hiztegi Batua" (Des dialectes au basque unifié : contribution au Dictionnaire unifié). Grâce à ses travaux l'analyse des listes de mots du dictionnaire Labayru a été poursuivie.

273 entrées comprises entre les lettres K e L ont été préparées et analysées ; parmi elles 138 ont été proposées pour le Dictionnaire d'Euskaltzaindia et 3 pour le Dictionnaire des Dialectes.

VII.3. Commission de Promotion

Cette commission se consacre au statut de la langue basque.

Cette année la publication des conférences prononcées à Bilbao en novembre 2015 à l'occasion des XX^{èmes} Journées tutélaires qui avaient pour thèmes "Hedabideak euskararen sustapenean" (Rôle des médias dans la promotion de la langue basque) a été préparée. Les textes de ces conférences ont été publiés dans la revue *Euskera* qui a été présentée à Bilbao au mois de novembre.

De plus, cette année c'est à Bayonne que l'Académie a tenu ses XXI^{èmes} Journées tutélaires qui avaient pour objectif d'analyser la situation de la langue basque en Pays Basque Nord, en tenant compte du fait que le 1^{er} janvier 2017 verra la mise en place de la Communauté d'agglomération regroupant toutes les communes d'Iparralde. Ces journées ont débuté par le discours inaugural de Jean-Baptiste Coyos (Euskaltzaindia) et de Mainer Hegi (Euskal Konfederazioa). Puis c'est Argitxu Etxandi (Kontseilua) qui a présenté ses travaux 'Legezko koadroa eta aukerak' (Statut de la langue basque : cadre légal et options). Puis a eu lieu une table ronde consacrée aux enjeux de la politique linguistique dans cette nouvelle phase.

A la fin de la journée, Mainer Hegi (Euskal Konfederazioa) et Xarles Videgain (Euskaltzaindia) ont lu une déclaration qui souligne la situation critique de la langue basque en Pays Basque Nord.



XXI^{èmes} Journées tutélaires à Bayonne.

VII. 4. Projet Joanes Etxeberri (Histoire sociale de la langue basque)

Euskararen Historia Soziala / Histoire sociale de la langue basque (EHS) est un projet de l'Académie de la langue basque. Son domaine d'étude est la dimension sociale (sur des périodes déterminées de l'histoire et sur diverses zones du pays) de l'usage de la langue basque (et le cas échéant, a posteriori, des langues du même territoire). Il s'agit d'un travail interdisciplinaire qui allie des éléments de base de la sociologie du langage, de la linguistique et bien sûr de l'histoire.

En 2016 l'ouvrage *Euskararen Historia Soziala lantzeko eredu metodologikoa* a été présenté au public. Comme son nom l'indique, cet ouvrage de 745 pages présente, décrit et applique en partie (à titre d'exemple) un modèle méthodologique pour l'histoire sociale de la langue basque. Il s'agit d'un essai systématique, novateur, pour aborder l'analyse des paramètres de base (30 dans notre cas) qui peuvent contribuer à la normalisation de tout élément appartenant à ce que l'on appelle depuis bien longtemps "l'histoire externe" d'une langue (c'est-à-dire à la description chronologique des aspects sociaux, culturels, politiques et historiques qui ont eu une influence sur les faits linguistiques). Il comprend également des considérations de base de la

sociologie du langage : il s'agit en particulier de l'analyse de la sociologie dynamique du langage et de perspectives dans les domaines projectif, contrastif et prescriptif (*corpus, status, acquisition* et *identity planning* dans l'argot professionnel). Cet ouvrage décrit les détails théorico-méthodologiques de l'analyse de l'organisation sociale du comportement linguistique, tant dans une perspective globale que dans des indications temporelles, spatiales et socio-fonctionnelles.

Une version abrégée de cet ouvrage est en cours d'élaboration, qui sera publiée en plusieurs langues (tout d'abord en basque et en anglais). On a voulu ainsi synthétiser et adapter le document initial à un public plus large, en particulier à des spécialistes en questions méthodologiques relatives à l'analyse de l'histoire sociale de la langue, qui ne seraient donc pas particulièrement intéressés par des considérations strictement basques.

Ainsi, à l'occasion des cérémonies de la capitalité européenne de Donostia / San Sebastián, Euskaltzaindia a organisé en décembre 2016, au Centre de recherche Luis Villasante, une Journée sur l'évolution de l'histoire sociale des langues présentes à Saint-Sébastien (au moins cinq) au cours de l'histoire. Dans la mesure du possible (la quantité de documents disponibles à ce sujet étant loin d'être satisfaisante), on a essayé de déterminer l'étendue démolinguistique, la projection spatiale et la configuration du domaine socio-fonctionnel de chaque langue à diverses périodes de l'histoire locale et régionale. Les travaux présentés lors de cette Journée devraient donner lieu à une publication au cours de l'année 2017.

Il est prévu que soit publié également un premier document élaboré par Jesús Lorenzo, relatif à la langue basque dans les sources arabes (en particulier la période 714-929), tout en travaillant sur l'analyse de la configuration lexico-génésique de l'ononastique du pays et en approfondissant le travail dans une perspective essentiellement intrabasque. Ces travaux permettront d'aborder, dans un troisième document, des thèmes qui vont éclaircir le panorama de l'organisation sociale du comportement linguistique dans le Haut Moyen Âge.

VII. 5. Revue *Erlea*

En 2016 a été publié le numéro 10 de la revue *Erlea*.



Pello Elzaburu et Bernardo Atxaga terminant la préparation de *Erlea* 10.

VIII. COMMISSIONS STRUCTURELLES

VIII.1. Publications

Cette commission organise et donne son aval à toutes les publications de l'Académie. Parmi elles se trouve *Euskera*, organe officiel de l'Académie depuis 1919 et dont la publication fut suspendue au cours de deux périodes : entre 1938 et 1952, puis entre 1954 et 1955. C'est par l'intermédiaire de cette publication que l'Académie fait connaître son travail et les détails de son activité.

En 2016 Euskaltzaindia a publié deux numéros d'*Euskera*, l'un d'entre eux étant consacré à la vie de l'Académie et l'autre à différents travaux de recherche.

C'est sous la direction de cette commission que le service des Publications prépare toutes les publications. Celles de 2016 figurent dans le paragraphe correspondant au service des Publications.



VIII.2. Bibliothèque Azkue et Archives

Cette année, en raison de problèmes de santé du bibliothécaire de l'Académie, Joan Mari Torrealdai, la commission ne s'est pas réunie. Cependant, sa maladie ne l'a pas empêché de continuer à superviser les travaux de la bibliothèque et des archives depuis son domicile, grâce à des visites périodiques du directeur du service ou par courrier électronique.

Les principales activités de la bibliothèque sont détaillées dans le paragraphe suivant. Il faut de plus souligner la supervision des nouvelles conventions signées avec la bibliothèque de HABE (qui dépend du Département de la Culture du Gouvernement basque) et avec l'Université du Pays Basque / Euskal Herriko Unibertsitatea.

Parallèlement, la commission a consacré la majeure partie de son temps à superviser les travaux de classement, de catalogage et de numérisation (totale ou partielle) des divers fonds d'archives bibliographiques dont la gestion avait été décidée l'année précédente : les archives personnelles de l'académicien Jean Elizalde (1883-1961), propriété de son neveu M. Michaud ; les archives personnelles de l'académicien Nikolas Alzola (1923-1982), propriété des Frères de La Salle d'Irun ; la collection d'archives bibliographiques du théâtre basque recueillies par Eugenio Arotzena, dont la Mairie d'Oiartzun a fait don à Euskaltzaindia.

VIII.3. Technologies de l'Information et de la Communication

Les deux principaux objectifs de cette commission sont la diffusion publique des textes produits par l'Académie, ainsi que la mise à jour permanente et l'élaboration des textes des corpus à diffuser.

En 2016 les versions numériques de plusieurs publications ont été mises en ligne. Le mode de consultation interne de plusieurs bases de données a été rénové.

IX. PRIX LITTÉRAIRES RESURRECCION MARIA AZKUE

Euskaltzaindia et la Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa organisent ces prix littéraires destinés aux enfants et aux adolescents. Ils se divisent en deux catégories : la catégorie A qui concerne les jeunes âgés de 11 à 14 ans, et la catégorie B qui concerne les jeunes de 15 à 18 ans. Chaque catégorie comprend deux genres littéraires : le récit et la poésie.

Cette année 175 œuvres ont été présentées, soit le double de l'année précédente.



Les auteures primées lors du concours littéraire Resurrección Maria Azkue, les membres du jury et des représentants d'Euskaltzaindia.

Les lauréats pour 2016 sont les suivants :

Prix	Œuvre primée	Auteur	Etablissement scolaire
A : récit	1) <i>Paradisuan bihotza erdibitua</i>	Lohizune Telletxea	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
11–14 ans	2) <i>Slamina</i>	Mahalia Resampa	Piarres Larzabal kolegioa (Ziburu)
	3) <i>Klabe ezkutua</i>	Olatz Senar	Txingudi Ikastola (Irun)
A : poésie	1) <i>Zure beharra</i>	Izar Arronategi	Seber Altube Ikastola (Gernika)
11–14 ans	2) <i>Itsasoa</i>	Liber Gargallo	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
	3) <i>Dirudienez</i>	Asier Morillo	Urola Ikastola (Azpeitia)
	4) <i>Aipamena : Muxu gaziak</i>	Elene Etxaniz	Zubi zahar ikastola (Ondarroa)
B : récit	1) <i>Lubiankan</i>	Peru Amorrortu	Ekialde BHI (Gasteiz)
15–18 ans	2) <i>Zu gabe</i>	Maddi Aiestaran	Beasain BHI (Beasain)
	3) <i>Bide zuzenetik oker</i>	Idoia Granizo	Altsasuko BHI (Altsasu)
B : poésie	1) <i>Ezin izan nuen loratu</i>	Lide Mikele	Mungiako BHI (Mungia)
15–18 ans	2) <i>Nahi nuke, behar nuke</i>	Anne Arrizabalaga	Haurtzaro Ikastola (Oiartzun)
	3) <i>Itsasoak sutu daitezke</i>	Idoia Granizo	Altsasuko BHI (Altsasu)

Le jury était composé de :

- Catégorie A : Miren Billelabetia, Igone Etxebarria et Manuel López Gaseni.
- Catégorie B : Yolanda Arrieta, Amaia Jauregizar et Patxi Zubizarreta.

Le livre intitulé *Narrazioak eta olerkiak 2015* a été publié. Il comprend les poèmes et récits primés l'année précédente et dont les auteurs étaient : Eurne Bastida, Naia Aiestaran, Elene Etxaniz, Naroa Muñoz, June Manjarrés, Olaia Gerendiain, Maddi Aiestaran, Zuriñe Ruiz, Idoia Granizo, Irene Nogueira et Saioa Ventura.

I. BIBLIOTHÈQUE AZKUE ET ARCHIVES

Archives

En ce qui concerne les archives de l'institution, deux types de travaux ont été amorcés : d'une part, la mise en place d'un nouveau système de classement et de transfert des fonds d'archives au sein de l'institution et d'autre part, le catalogage des fonds d'archives correspondant à la période 1970-2004, qui a été effectué en deux parties : catalogage des documents concernant les séances plénières de l'Académie (travail terminé) et des documents correspondant à la Direction de l'institution (en cours).

Pour ce qui est des fonds concernant les anciens académiciens obtenus grâce à des accords ou par des dons, il s'est agi du catalogage, du classement et de la numérisation (totale ou partielle) des fonds concernant les académiciens décédés : Jean Elizalde (terminé), Nikolas Altzola (terminé), Eugenio Arotzena (en cours) et Piarres Lafitte (en cours).

Bibliothèque

En raison de l'absence d'une ligne budgétaire destinée aux acquisitions ou aux abonnements, les travaux de catalogage se sont limités au minimum vital (375 éléments). On en a profité pour réaliser une migration du catalogue de la bibliothèque vers le système Absysnet, ce qui, bien que réalisé avec succès, s'est avéré beaucoup plus compliqué que prévu.

Service de documentation et accueil des usagers

Par manque de personnel suffisant pour continuer le travail d'élaboration de fiches bio-bibliographiques des académiciens décédés, le travail s'est concentré sur la maintenance des aspects essentiels du système : collecte systématique de documents concernant les membres de l'Académie, conformément au protocole établi, maintenance du système de catalogage et insertion sur la page web de l'Académie de documents photographiques concernant le premier semestre de l'année en cours (67 dossiers, 1248 photos).

L'activité académique d'Euskaltzaindia est menée grâce à ses commissions et ses groupes de travail. Les services administratifs et l'infrastructure de l'Académie organisent et gèrent le fruit des travaux de recherche.

Euskaltzaindia a son siège à Bilbao (Plaza Barria) d'où elle assure la coordination des travaux grâce à ses différents services : Publications, Vente & Distribution, Informatique & Télécommunications, Presse & Communication, Comptabilité, Coordination des commissions et Bibliothèque Azkue. Le Conseil d'administration a aussi son siège à Bilbao. Le service Jagonet, quant à lui, se trouve à Saint-Sébastien.

Le secrétaire-adjoint de l'Académie coordonne et réalise le suivi des travaux des commissions et des projets académiques. Avec le gérant de l'Académie, il rend compte des travaux réalisés aux pouvoirs publics et aux organismes privés, par l'intermédiaire des différentes commissions de suivi.

Par ailleurs, afin d'assurer un service de proximité aux institutions, aux associations et aux particuliers, Euskaltzaindia a des délégations dans les quatre autres capitales du Pays Basque : Bayonne, Saint-Sébastien, Vitoria-Gasteiz et Pampelune, qui assurent un service direct au public et aux diverses institutions ou associations. Il faut souligner que de nombreuses demandes sont enregistrées et traitées au siège de Bilbao et dans les délégations : questions d'ordre linguistique, demandes de certificats, d'avis, visites, etc.

Le siège dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles qui en font la demande, pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

Le Conseil d'administration se réunit en principe deux fois par mois.

On a également accueilli 259 usagers et répondu à un total de 761 demandes.

II. ONOMASTIQUE

Ce service comprend trois domaines principaux : les noms de famille, les prénoms et les noms de lieux ou toponymes. Il reçoit de nombreuses demandes émanant d'institutions, d'entreprises ou de particuliers. S'agissant des particuliers, les questions concernent surtout les prénoms des nouveaux-nés et la graphie des noms de famille. Certaines de ces demandes donnent lieu à des réponses rapides, pour ce qui est des déclarations de naissance, d'autre au contraire requièrent une recherche plus approfondie.

En 2016, 51 personnes ont été accueillies au siège d'Euskaltzaindia pour des questions concernant des prénoms (26), des noms de famille (18), ou des noms de lieux. Par ailleurs, plus de 400 demandes ont été effectuées par téléphone, elles émanaient de particuliers mais aussi des services de l'état civil (200 demandes).

Cette année encore les demandes à propos des prénoms ont été les plus nombreuses (796). Parmi les demandes faites par courrier électronique ou par téléphone –on a répondu à plus de 700 messages–, les questions sur les prénoms ont été sans aucun doute les plus nombreuses.

EUDEL et Euskaltzaindia sont liées par une convention de collaboration selon laquelle le service d'Onomastique apporte ses conseils et ses réponses aux questions posées par les mairies. On a donné des conseils en matière de toponymie aux mairies de Abaltzisketa, Amurrio, Añana, Armiñon, Elburgo, Erriberabeitia, Eskoriatza, Forua, Gamiz-Fika, Getaria, Lasarte-Oria, Lemoa, Lizartza, Muxika, Okondo, Orendain, Orexa, Sestao, Villabona et Zegama.

On a également répondu aux demandes des Députations d'Alava et de Biscaye, à celles du Gouvernement de Navarre et à celles du Département de Politique linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement basque, etc.

Le responsable du service a également participé à une émission de radio

sur Bizkaia Irratia, sur la toponymie de la Biscaye, ainsi qu'aux Journées européennes du Patrimoine où il a prononcé une conférence intitulée "Barne emigrazioa mendebaldera, deituretan" (Emigration interne vers l'ouest dans les noms de famille). Des débats sur l'onomastique ont aussi été organisés dans des établissements scolaires.

Par ailleurs, ce service accueille les réunions de travail de la commission d'Onomastique.

III. PUBLICATIONS

En 2016 les ouvrages suivants ont été publiés :

- *Euskera, 2015,1*. Ouvrage collectif.
- *Euskera, 2015,2*. Ouvrage collectif.
- *Mémoire 2015 d'Euskaltzaindia* (en basque, espagnol et français).
- *Euskaltzaindiaren Hiztegia: Adierak eta adibideak*. Auteurs : Groupe de travail du Dictionnaire.
- *Erlea 10*. Auteurs : Euskaltzaindia.
- *Amiküzeko euskararen azterketa*. Auteur : Iñaki Camino.
- *Sestaoko toponimia*. Auteur : Jorge Luis Tejedor.
- *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*. Auteur : Juan Manuel Etxebarria.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlas VII*. Ouvrage collectif.
- *Ignacio Omaechevarria: Euskara barrutik*. Editeur littéraire : Paulo Agirrebaltzategi.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2015*. Ouvrage collectif.

Le site web d'Euskaltzaindia propose la version numérique de certaines des publications des années précédentes. Parmi elles :

- *Euskera 2014,1*. Ouvrage collectif.

- *Euskera 2014,2*. Ouvrage collectif.
- *Euskal Herriko ibaiak*. Coordonné par Andres Iñigo et Patxi Galé.
- *Approche textologique et comparative du conte traditionnel basque dans les versions bilingues de 1873 à 1942*. Auteur : Natalia Zaika.
- *Bahnar deitu Salbaiak*. Préparé par Henri Duhau.
- *Mongongo Dassanza: Albaitaritzako idazlanak*. Préparé par Txomin Peillen.
- *Toponimia de Vitoria-Gasteiz V: Arratzua I*. Auteur : Elena Martínez de Madina.
- *Narrazioak eta olerkiak 2014*. Ouvrage collectif.
- *Araba/Álava. Los nombres de nuestros pueblos*. Auteur : Patxi Salaberri Zaratiegi.



L'Académie assure de manière autonome la plus grande partie des ventes de ses publications. La distribution et la vente se font en grande partie par l'intermédiaire de distributeurs, de librairies, de foires et enfin par la vente directe.

Euskaltzaindia fait partie de la Guilde des Editeurs d'Euskadi. De nombreuses publications de l'Académie sont consultables sur le site web d'Euskaltzaindia, www.euskaltzaindia.eus.

Les publications les plus vendues en 2016 ont été : *Euskaltzaindiaren Hiztegia: Adierak eta adibideak* et *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*.

IV. INFORMATIQUE & TÉLÉCOMMUNICATIONS

Le principal objectif du service IKT (Informatique & Télécommunications) d'Euskaltzaindia est la maintenance des services d'Informatique et de Télécommunications de l'Institution. Des projets nouveaux destinés à l'amélioration de ces services y sont également menés.

Les travaux réalisés en 2016 sont les suivants :

- Développement d'un nouveau moteur de recherche pour le Dictionnaire d'Euskaltzaindia.
- Au sein de la base de données du Corpus onomastique basque, travaux de mise en place de critères sur la page concernant les prénoms.
- Travaux d'amélioration des ressources de géolocalisation dans la base de données du Corpus onomastique basque.
- Travaux de mise à jour des contenus et publication d'ouvrages sur le web ; chargement de données dans la base du Corpus onomastique basque ; insertions de la base de données du Dictionnaire unifié et actualisation des bases de données du web ; insertion sur le web des nouveaux contenus du Dictionnaire général basque ; ex-

portation en vue de la publication du tome VIII de l'*Atlas des variétés locales de la langue basque* ; actualisation de la base de données des demandes faites sur le service Jagonet.

V. PRESSE & COMMUNICATION

Le principal objectif de ce service est de permettre au public de connaître le travail que réalise Euskaltzaindia dans tous ses domaines de compétence. Il diffuse également des informations sur les activités organisées par l'Académie en collaboration avec d'autres institutions et associations.

Le service Communication & Image d'Euskaltzaindia œuvre dans les domaines suivants : renforcer ses relations avec les médias, élaborer et mettre à jour les curriculums des académiciens et les textes mis en ligne, gérer le blog *Plazaberi*, veiller à la présence de l'Académie sur les réseaux sociaux et actualiser l'information, gérer les enregistrements et les photos des manifestations organisées par Euskaltzaindia.

VI. SERVICE DE CONSULTATIONS JAGONET

Jagonet est un service en ligne gratuit proposé par Euskaltzaindia et dont l'objectif est de favoriser un usage correct de la langue basque, en matière de grammaire, de lexique, d'orthographe, etc.

Jagonet gère les demandes d'ordre linguistique émanant du public, mais ce service accorde une attention toute particulière aux secteurs professionnels qui jouent un rôle important en matière de standardisation et de modernisation de la langue (enseignants, journalistes, traducteurs...).

Ce service offre la possibilité de consulter la base de données réalisée à partir des réponses données aux diverses demandes, mais également d'effectuer de nouvelles demandes.

Euskaltzaindia a signé des conventions de collaboration avec les pouvoirs publics, avec des institutions, des médias et des associations. En voici la liste au 31 décembre 2016 :

INSTITUTIONS

Gouvernement basque
 Députation forale d'Alava
 Députation forale de Biscaye
 Députation forale du Guipuzcoa
 Gouvernement de Navarre
 Parlement de Navarre
 Parlement basque
 Gouvernement espagnol (Ministère de l'Education, de la Culture et des Sports)
 Office public de la langue basque
 Mairies : EUDEL, Bayonne, Bilbao, Saint-Sébastien, Vitoria-Gasteiz, Pampelune, Oiartzun

INSTITUTIONS FINANCIÈRES

Fondation Bilbao Bizkaia Kutxa
 Laboral Kutxa
 Gipuzkoako Kutxa
 Fondation Caja Vital Kutxa

MÉDIAS

EiTB
 Bizkaia Irratia
 Euskarazko Komunikazio Taldea
 Euskalerrria Irratia
 Quotidien *Berria*
 Revue *Argia*
 Quotidien *Deia*
 Quotidien *Noticias de Guipúzcoa*
 Quotidien *El Diario Vasco*
 Hebdomadaire *Herria*
 Revue *Jakin*
 Revue *Karmel*
 Editions Iparragirre
 Quotidien *El Correo*

ASSOCIATIONS, INSTITUTIONS ET FONDATIONS

Université du Pays Basque
 Université basque d'été (UEU)
 Université de Deusto
 Université publique de Navarre

Fédération des ikastolas du Pays Basque
 Topagunea
 Institut Labayru
 Fondation Elhuyar
 HABE
 Fondation Olaso Dorrea
 Institut basque d'administration publique (HAEE-IVAP)
 Patronato Irigoyen de Bergara
 UNESCO
 Université de Mondragon
 Fondation Mintzola
 Institut Etxepare
 Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
 Université de la Rioja
 Euskalategi Bilbo Zaharra
 Euskal Ikasketetarako Fundazio Popularra
 Soziolinguistika Klusterra
 Langune
 IKAS
 Diocèses de Bilbao, Saint-Sébastien et Vitoria-Gasteiz
 AEK
 Eusko Ikaskuntza
 Institut Culturel Basque
 HABE
 Fondation Jakin
 Fondation Sabino Arana
 Laneki
 Fondation Elkar
 Mendebalde Kultur Alkartea
 ONCE (Organisation nationale des aveugles d'Espagne)
 Gabriel Aresti Kultura Elkartea
 Fondation Ramon Rubial
 IGN (Institut Géographique National)
 EIZIE (Association des traducteurs, correcteurs et interprètes en langue basque)
 UZEI (Centre de terminologie et de lexicographie)
 Académie frisonne
 Communauté des communes de Soule
 Mediathèque de Bayonne
 Académie de la langue hébraïque

En 2016 des conventions avec les organismes suivants ont été signées :

Mairie de Bilbao

Le 5 avril, la Mairie de Bilbao et Euskaltzaindia ont signé une nouvelle convention de collaboration. La Mairie était représentée par le maire Juan Mari Aburto et l'Académie par son président Andres Urrutia. Ils ont tous deux déclaré que l'objectif principal de la convention était de soutenir la langue basque pour faire de la ville basque de Bilbao une ville encore plus basque.

Andres Urrutia était accompagné du secrétaire d'Euskaltzaindia, Xabier Kintana, du responsable de la section de Recherche, Adolfo Arejita et du secrétaire-adjoint de l'Académie, Erramun Osa. Le conseiller délégué à la langue basque Koldo Narbaiza était également présent.

Les deux institutions collaborent déjà depuis longtemps, la première convention de collaboration ayant été signée en 2008. Le maire a souligné que grâce à cette convention la Mairie de Bilbao renouvelle son engagement envers la langue basque et s'engage à travailler dans ce sens, en se réappropriant des espaces pour la langue basque.

En vertu de cet accord, le département de l'Éducation et de la Langue basque de la Mairie de Bilbao apportera à Euskaltzaindia une aide financière de 15.750 euros pour mettre en place différentes activités : mettre l'accent sur l'étude de la littérature basque, promouvoir l'usage de la langue basque dans la ville, garantir un conseil en matière linguistique pour qu'à son tour la Mairie puisse fournir une information correcte à ses habitants.

Le premier fruit de cet accord s'est concrétisé au mois de mai lorsque les deux entités, en collaboration avec Laboral Kutxa et plusieurs médias, ont organisé l'exposition "Euskara ibiltaria". Il s'agit d'une exposition qui explique l'origine, la méthodologie, ainsi que différents aspects de l'*Atlas des Variétés locales de la langue basque*.



Juan Mari Aburto, maire de Bilbao et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.



Xarles Videgain expliquant les détails de l'exposition.

Mairie de Vitoria-Gasteiz

Le 16 mai la Mairie de Vitoria-Gasteiz et Euskaltzaindia ont renouvelé leur convention de collaboration. La Mairie était représentée par son maire, Gorka Urtaran et Euskaltzaindia par son président, Andres Urrutia.

En vertu de cette convention, Euskaltzaindia a réalisé les travaux suivants :

1. Recueil des registres d'Askartza, Bolibar, Uribarri Nagusia, Aberasturi, Andollu, Argandoña et Villafranca et création de nouvelles fiches.
2. Création de la base de données d'Arratzua II.
3. Enquêtes orales dans tous les villages d'Arratzua II.
4. Analyse et structuration des données des villages d'Askartza, Bolibar, Uribarri Nagusia, Aberasturi, Andollu, Argandoña et Villafranca.
5. Réalisation des descriptions des villages d'Aberasturi, Bolibar, Uribarri Nagusia et Askartza. Les témoignages les plus adéquats ont été sélectionnés et transcrits.



Gorka Urtaran, maire de Vitoria-Gasteiz et Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia.

Académie de la langue hébraïque

L'Académie de la langue hébraïque (Ha'academia Lashón Ha'ivrit) et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration qui permettra d'approfondir leurs relations et d'échanger des informations et des publications.

Cette convention souhaite asseoir les bases et se doter des outils pour que les travaux de recherche des deux académies puissent être menés de manière coordonnée. Tout cela pourra donner lieu à des publications conjointes mais aussi à l'organisation commune de congrès, de journées ou de séminaires.

Peu après la création de l'état d'Israël, l'académie fut fondée afin de normativiser la langue hébraïque et depuis lors c'est elle qui fixe les règles d'orthographe, de morphologie, de grammaire, d'onomastique et d'exonomastique.

L'Académie hébraïque est composée de 23 académiciens : universitaires, écrivains, philologues et techniciens. Son siège se trouve à Jérusalem. Si elle fut légalisée après la création de l'état d'Israël, elle fut créée en 1890 grâce à Eliezer Ben Yehuda. Ce linguiste fut en effet à l'origine de la résurrection de l'hébreu moderne qui se base sur deux piliers : d'une part la Bible et la tradition de l'hébreu écrit pendant 2000 ans, et d'autre part d'autres langues comme l'araméen et autres langues sémitiques, surtout l'arabe. C'est pourquoi l'hébreu moderne proposé par Ben Yehuda est devenu, grâce à l'aide de l'état d'Israël et par l'éducation, la langue courante de ses citoyens.

La convention a été signée par le président de l'Académie de la langue hébraïque, Moshe Bar-Asher et par le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

Office public de la langue basque (Pays Basque Nord)

L'Office public de la langue basque (EEP-OPLB) et Euskaltzaindia ont signé une convention de collaboration qui détermine les activités qui seront réalisées en 2016. Parmi elles : veiller à la qualité linguistique des différents

appels à projets menés conjointement par l'OPLB et le Gouvernement basque, répondre aux demandes concernant la graphie correcte à utiliser, réaliser les travaux consistant à alimenter la base de données du Corpus onomastique basque ; publier l'ouvrage intitulé *Piarres Larzabalen antzerki-gintza 1950-1982*.

Les deux institutions collaborent depuis longtemps déjà, la première convention-cadre ayant été signée en 2008. Cette première convention déterminait les travaux qui seraient réalisés, les critères de coopération et les obligations de chacun. Plus tard fut signée une nouvelle convention-cadre pour la période 2014-2016 qui définissait le domaine de collaboration. Les détails sont fixés chaque année par un avenant annuel.

Andres Urrutia a souligné qu'Euskaltzaindia bénéficie maintenant au Pays Basque Nord de la reconnaissance d'une institution très prestigieuse. Il a ajouté que l'Académie est bien consciente des réalités différentes que nous vivons sur tout le territoire du Pays Basque mais que c'est la langue basque qui en constitue l'unité.

L'Office public de la langue basque né en 2014 est la première institution en faveur de la langue basque créée par les pouvoirs publics français. L'Office public a deux grands objectifs : d'une part, définir, mettre en place et favoriser une politique linguistique en faveur de la langue basque et d'autre part, garantir les ressources financières qui sont nécessaires à cet effet.

Mairie de Bayonne

Le 6 décembre, la Mairie de Bayonne et Euskaltzaindia ont signé leur première convention de collaboration. La cérémonie a eu lieu à la Mairie et la convention a été signée par le maire de la capitale labourdine, Jean-René Etchegaray et par le président d'Euskaltzaindia, Andre Urrutia.

Voici les éléments qui figurent dans la convention :

Présentation de l'Atlas des variétés locales de la langue basque, présentation de la revue littéraire *Erlea*, XXI^{èmes} Journées de promotion de la langue basque, présentation du nouveau dictionnaire d'Euskaltzaindia, atelier de toponymie.

La Mairie de Bayonne reconnaît ainsi le travail réalisé par Euskaltzaindia dans la normalisation et la normativisation de la langue basque. Elle la reconnaît également comme institution de référence en matière de langue basque.

Le maire Jean-René Etchegaray a rappelé qu'Euskaltzaindia est l'organe consultatif compétent en matière de langue basque et qu'elle assure la promotion de la langue basque. Depuis 1976 elle est reconnue par l'état espagnol comme Académie royale de la langue basque et l'état français l'a reconnue en 1995 comme Etablissement d'utilité publique. Le maire Jean-René Etchegaray a ajouté que pour ces raisons une collaboration entre Euskaltzaindia et la Mairie de Bayonne est tout à fait logique.

Le vice-président d'Euskaltzaindia, délégué pour le Pays Basque Nord, a déclaré que l'un des objectifs de cet accord est de donner une meilleure visibilité au travail réalisé en faveur de la langue basque, de soutenir la littérature et l'expression orale en langue basque, de veiller au statut de la langue, tenant compte du fait qu'en 2017 sera mise en place la Communauté d'agglomération Pays Basque (Euskal Elkargoa).



Andres Urrutia, président d'Euskaltzaindia et Jean-René Etchegaray, maire de Bayonne, lors de la signature de la convention.

EiTB

En 2016 la directrice générale d'EiTB, Maite Iturbe et le président d'Euskaltzaindia, Andres Urrutia, ont signé une convention de collaboration qui courra jusqu'en 2020.

Par cet accord, la radio-télévision basque s'engage à promouvoir le modèle standard de la langue basque dans tous ses médias et plateformes de communication ; elle tentera aussi de mettre en valeur la richesse dialectale de la langue basque. Tous les critères définis figureront dans le livre de style d'EiTB.

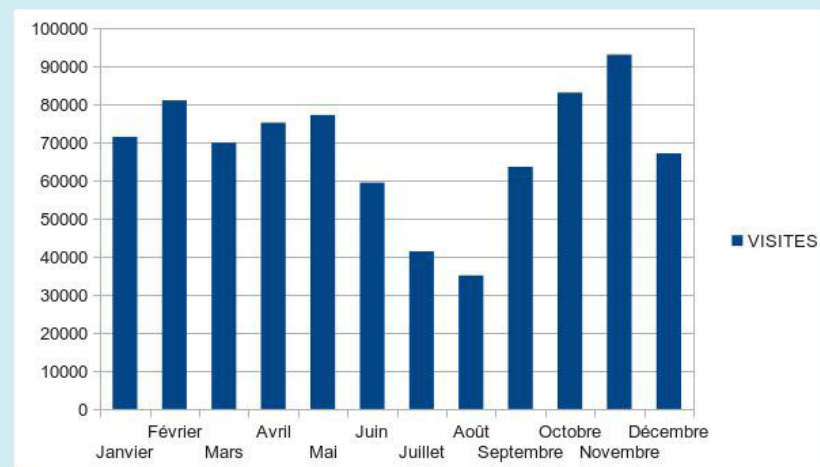
EiTB bénéficiera pour cela de l'aide et de la collaboration d'Euskaltzaindia, grâce surtout à l'Observatoire du lexique. EiTB mettra pour sa part à la disposition d'Euskaltzaindia les textes qu'elle a produits dans tous ses médias et plateformes de communication et qui seront introduits dans la base de données de l'Observatoire du lexique

Par ailleurs, le Conseil d'administration d'Euskaltzaindia remettra à EiTB un rapport annuel sur la correction et l'adéquation du modèle linguistique utilisé dans les différents supports d'EiTB, afin de jouer le rôle de collaborateur en matière de développement de la langue basque. L'Académie apportera aussi une réponse directe au service de langue basque d'EiTB et lui proposera des formations, des séminaires, etc.

Enfin, une commission de suivi sera créée pour veiller au bon fonctionnement de l'accord. La commission sera composée d'un membre de chacune des institutions. Il convient de rappeler que la collaboration entre EiTB et Euskaltzaindia a débuté en 2003.

Le site web d'Euskaltzaindia a reçu 818.371 visites en 2016. Les différentes pages ont été visualisées 3.140.043 fois. Les contenus les plus visités ont été la base de données d'Onomastique basque et le Dictionnaire unifié. En voici le détail :

www.euskaltzaindia.eus	2016
1) Total des visites	818.371
2) Visites des pages web :	
Accès direct au portail web	150.887
Dictionnaire unifié	70.993
Normes d'Euskaltzaindia	67.461
Service JAGONET	57.390
OEH (Dictionnaire général basque)	487.146
EODA (Base de données d'Onomastique basque)	1.044.723
Catalogue des publications	19.681
Blog <i>Plazaberrri</i>	26.918
Autre	564.086
Total des visites du site web	3.140.043



Statistiques des visites pour 2016

Par ailleurs, Euskaltzaindia offre un service direct à de nombreux citoyens et les demandes sont traitées au siège de l'Académie et dans ses délégations : questions d'ordre linguistique, certificats, avis, visites, etc. De nombreux usagers viennent également à la Bibliothèque Azkue pour consulter livres, revues et documents de toute nature.

Le siège dispose d'une salle de réception mise à la disposition des associations et des institutions culturelles qui en font la demande, pour l'organisation de réunions, de journées, de conférences, de présentations ou de conférences de presse ayant trait à la langue basque.

Le Bilan et le Compte de résultats qui figurent dans ce Rapport ont été contrôlés par le commissaire aux comptes PKF ATTEST. Selon le rapport correspondant à l'exercice 2016 : "Les comptes annuels laissent apparaître, dans tous leurs aspects les plus significatifs, l'image fidèle du patrimoine et de la situation financière d'Euskaltzaindia au 31 décembre 2016, ainsi que des résultats de ses opérations financières correspondant à l'exercice clos à cette date, en conformité avec le cadre normatif d'information financière qui résulte de son application et, en particulier, avec les principes et les critères comptables qu'ils contiennent".

Le Bilan de fin d'année est le document qui montre l'état du patrimoine d'Euskaltzaindia et qui donne le détail des biens que possède l'Académie (Actif), ainsi que les ressources nécessaires à son financement (Passif).

L'Actif montre les biens que possède l'institution : bâtiments, installations, fournitures, capital...

Le Passif donne le détail des sources de financement des biens figurant dans l'Actif : patrimoine net de l'institution, fournisseurs, banques...

Le Compte de résultats de l'année reflète les recettes et les dépenses d'Euskaltzaindia au cours de l'exercice, ainsi que le résultat obtenu de la différence entre les deux. En résumé, les aspects les plus significatifs qui ressortent de l'exercice 2016 sont les suivants :

1.- Euskaltzaindia a eu un exercice équilibré au cours duquel les dépenses engagées ont été en adéquation avec les recettes.

2.- En termes de recettes, celles de 2016 ont été semblables à celles de l'année précédente, avec un volume de recettes d'environ 2,6 millions d'euros. Cela ne doit pourtant pas faire oublier la réduction significative des subventions versées par les pouvoirs publics chargés de soutenir l'activité de l'Académie qui, au cours de la période 2009-2016, a subi une diminution supérieure à 30%.

Face à cette situation consolidée des recettes et en prévision d'une absence d'augmentation au cours des prochaines années, l'Académie a défini ses priorités, réajusté ses dépenses et instauré un mode de gestion

basé sur l'efficacité dans toutes ses catégories de dépenses. Elle ne perd pas de vue la nécessité d'une recherche permanente de nouvelles sources de financement pour ses projets.

3.- Malgré les difficultés décrites plus haut, Euskaltzaindia a pu mener à bien le programme prévu pour l'année 2016. Pour 2017 et les années suivantes, elle souhaite continuer à assurer le service qu'elle fournit à la société grâce à ses services, ses commissions et ses projets de recherche, afin qu'ils soient toujours de meilleure qualité et qu'ils touchent un nombre croissant de citoyens et d'institutions.

Bilan (Euros)

			31/12/2016	31/12/2015				31/12/2016	31/12/2015
ACTIF			31/12/2016	31/12/2015	PASSIF		1.544.413	1.573.086	
ACTIF IMMOBILISE			712.925	808.565	PATRIMOINE NET		1.185.802	1.187.058	
Immobilisations incorporelles			13.867	22.517	Fonds propres		1.185.802	1.187.058	
Patentes, licences et marques			4.871	7.167	Excédents des exercices antérieurs		1.187.058	1.188.969	
Applications informatiques			8.996	13.350	Excédents de l'exercice		(1.256)	(1.911)	
Immobilisations corporelles			668.457	755.566	Subventions, dons et legs		358.611	386.028	
Terrains et constructions			531.471	561.422					
Installations techniques et autres immobilisations corporelles			136.986	194.144					
Investissements à long terme			30.601	30.482					
Autres actifs financiers			30.601	30.482					
ACTIF CIRCULANT			1.203.326	1.007.342	PASSIF CIRCULANT		371.838	242.821	
Stocks			19.341	13.457	Dettes à court terme		5.451	5.898	
Usagers et comptes rattachés			7.696	12.945	Autres passifs financiers		5.451	5.898	
Créances et produits à recevoir			673.797	749.933	Dettes commerciales et charges à payer		366.387	236.923	
Créances diverses			50.804	65.804	Fournisseurs		118.403	63.332	
Créances pouvoirs publics			622.993	684.129	Personnel		13.380	49.125	
Investissements financiers à court terme			800	680	Dettes envers les pouvoirs publics		234.604	124.466	
Disponibilités et autres actifs équivalents			501.692	230.327					
TOTAL ACTIF			1.916.251	1.815.907	TOTAL PASSIF ET PATRIMOINE NET		1.916.251	1.815.907	

Compte de résultats (Euros)



EXERCICE	2016	2015
Produits d'activité	2.644.674	2.618.204
Ventes, promotions et conventions	58.042	74.881
Subventions imputées à l'excédent de l'exercice	2.586.632	2.543.323
Variation d'inventaire de produits finis et en cours de fabrication	5.884	(1.596)
Autres produits d'exploitation	86	-
Charges de personnel	(1.478.585)	(1.530.394)
Salaires et assimilés	(1.064.546)	(1.215.054)
Charges sociales	(414.039)	(315.340)
Autres charges d'exploitation	(1.091.748)	(1.008.364)
Services extérieurs	(1.089.830)	(1.008.083)
Impôts	(1.899)	(797)
Pertes, détériorations et variation de provisions sur opérations commerciales	(19)	516
Amortissements sur immobilisations	(102.634)	(106.594)
Imputation de subventions sur immobilisations	27.424	27.826
RESULTAT D'EXPLOITATION	5.101	(918)
Produits financiers	90	126
Valeurs négociables et autres effets financiers	90	126
Actualisation de provisions	-	-
Charges financières	(6.447)	(1.119)
Dettes sur tiers	(6.447)	(1.119)
RESULTAT FINANCIER	(6.357)	(993)
RESULTAT DE L'EXERCICE (Excédent)	(1.256)	(1.911)



EUSKALTZAINDIA

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE